



КЛАССИКА ОТЕЧЕСТВЕННОГО ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

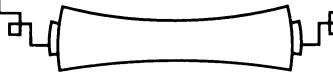


СВЯЩЕННЫЕ КНИГИ ЗОРОАСТРИЗМА



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»

КЛАССИКА
ОТЕЧЕСТВЕННОГО
ВОСТОКОВЕДЕНИЯ



СВЯЩЕННЫЕ КНИГИ ЗОРОАСТРИЗМА



ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ, ТРАНСКРИПЦИЯ,
КОММЕНТИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД
ТРЕХ ПЕХЛЕВИЙСКИХ
ТЕКСТОВ

*Подготовлено к изданию
А. И. Колесниковым*



Санкт-Петербург
«Наука»
2019

ББК 63.3(0)31

УДК 254

C25

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ ВОСТОЧНЫХ РУКОПИСЕЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭРМИТАЖ

Священные книги зороастризма. Транслитерация, транскрипция, комментированный перевод трех пехлевийских текстов / Подготовлено к изданию А. И. Колесниковым. — СПб.: Наука, 2019. — 187 с.

ISBN 978-5-02-040535-6

Настоящее издание включает в себя комментированный перевод трех среднеперсидских текстов религиозного содержания. Первый представляет собой Пятую книгу «Денкарда» — компендиума основных знаний о государственной религии доисламского (сасанидского) Ирана зороастризме, составленного в IX—X вв. по более ранним источникам. Второй текст — это фрагмент из Четвертой книги «Денкарда», излагающий историю сохранения зороастрийских богослужебных книг в древнем Иране под покровительством могущественных царей — защитников маздаяснийской веры: легендарного Виштаспа из династии Ксенидов и исторических — Валахша (Вологеза) из правящего парфянского дома Аршакидов, а также Ардашира I, Шапура I, Шапура II и Хосрова I Ануширвана из династии Сасанидов. Третий текст — это «Книга о праведном Виразе», составленная в начале исламского времени, но восходящая к сасанидской эпохе. Перевод этого литературного памятника на русский язык сопровождается понятийным комментарием.

Книга рассчитана на востоковедов, историков религии и всех тех, кто интересуется духовной культурой позднеантичного Ирана в доисламскую эпоху.

ISBN 978-5-02-040535-6

© Колесников А. И., вступительная статья, транскрипция, транслитерация, примечания, перевод, 2019

© Издательство «Наука», серия «Классика отечественного востоковедения» (разработка, оформление), 2018 (год основания), 2019

© Палей П., оформление, 2019

ПРЕДИСЛОВИЕ

История, культура и экономика древнего и раннесредневекового Ирана были тесно связаны с его государственной религией. Религия определяла все стороны жизни общества: регламентировала повседневные правила и нормы поведения людей, внутреннюю и внешнюю политику государства и т. д. Принцип «Религия — опора трона, а царь — защитник религии» оставался незыблемым во все время существования Сасанидского государства (224—651). Религиозные тексты зороастризма содержат ценную для истории страны информацию, отсутствующую в немногочисленных идеализированных официальных хрониках. Перевод и введение их в научный оборот даст возможность исследователям лучше представлять историю и культуру эпохи, интерес к которым не исчезает и тринацать с половиною столетий спустя после прихода в Иран ислама.

Настоящее издание включает в себя комментированный перевод трех среднеперсидских текстов религиозного содержания. Первый — это Пятая книга «Денкарда» (*Panjom abar gōwišn ī hu-fraward Ādur-Farrobay ī Farrozxādān ī hu-dēnān pēšōbāy*), представляющего собой составленный в IX—X вв. по более ранним источникам компендиум основных знаний о зороастризме — государственной религии доисламского (сасанидского) Ирана. Эта книга формально относится к жанру полемической литературы и была задумана как письменный диалог представителей разных религиозных конфессий о зороастрской вере. В ее первой части ученый зороастрец (компилятор «Денкарда») отвечает на вопросы иноверца Йакуба (Иакова — возможно, иудея), во второй — на вопросы христианина Бохт-Маре. Все содержание Пятой книги «Денкарда» очень похоже на катехизис, форма которого была заимствована ученым «предводителем благоверных» у соседей-христиан, чтобы напомнить своим единоверцам о традиционных ценностях маздеизма. Этот первый перевод книги Пятой «Денкарда» на русский язык предваряется транслитерацией и транскрипцией оригинального среднеперсидского текста.

Второй текст — это фрагмент из Четвертой книги «Денкарда», излагающий историю сохранения зороастрских богослужебных книг в древнем Иране под покровительством могущественных царей — защитников маздаянсийской веры: легендарного Виштаспа из династии Кеянидов и исторических — Валахша (Вологеза) из правящего парфянского дома Аршакидов, а также Ардашира I, Шапура I, Шапура II и Хосрова I Ану-

ширвана из династии Сасанидов. Там, где это необходимо, комментарии к русскому переводу сложных и допускающих альтернативное толкование пассажей фрагмента сопровождаются транскрипцией адекватного среднеперсидского текста.

Третий текст — это «Книга о праведном Виразе» (*Ardā Wirāz nāmag*), составленная в начале исламского времени, но восходящая к сасанидской эпохе. В ней речь идет о странствиях души праведника Вираза в потусторонний духовный мир, о ее впечатлениях от посещения рая и ада, благих воздаяниях праведникам и наказаниях грешникам. Перевод этого литературного памятника на русский язык сопровождается понятийным комментарием без приведения транскрипции оригинального пехлевийского текста.

Когда открылась реальная перспектива публикации данной книги в академическом издании, возникла необходимость в расширении Приложения: «Словарь имен собственных, топонимов, зороастрийских терминов и реалий».

Я очень благодарен за помощь моим коллегам-иранистам — академику И. М. Стеблин-Каменскому (к огромному сожалению, недавно ушедшему из жизни) и доктору филологических наук О. М. Чунаковой, которые читали эту работу на этапе подготовки к изданию и сделали целый ряд ценных замечаний. В соответствии с их рекомендациями я оформил библиографию использованных научных публикаций по правилам, принятым при издании текстов литературных памятников, по рубрикам: а) издания и переводы оригинальных текстов, б) исследовательская литература; в) словари.

А. И. Колесников,
доктор исторических наук,
советник Института восточных рукописей РАН,
старший научный сотрудник Государственного Эрмитажа

Санкт-Петербург, 01.08.2018

S U M M A R Y

THE SACRED BOOKS OF ZOROASTRIANISM.

Transliteration, transcription, commented translation of three Pahlavi texts

by
Aliy I. Kolesnikov

The book includes three Zoroastrian Middle Persian texts translated into Russian. The first one is the Fifth book of *Denkard* compiled in IX—X centuries CE from the earlier sources, being a collection of the principal knowledge of Zoroastrianism. The Fifth book relates to the genre of polemic literature, based on a dialogue, i. e. answers of a learned Zoroastrian to questions of adherents of other religious confessions. It can be considered as the catechism of Zoroastrian religion. The first Russian commented translation of the Fifth book is forestalled by both transliteration and transcription of the original Pahlavi text.

The second text represents the fragment from the Fourth book of *Denkard*, which relates the history of Zoroastrian scriptures in ancient and early medieval Iran under protection of the mighty defenders of Zoroastrian religion, such as the kings Wishtasp, Walash, Ardashir I, Shapur I, Shapur II and Khusro I Anoshurvan. The commented Russian translations of complicated and ambiguous passages are supplied with the adequate transcription of the original Pahlavi text when necessary.

The third text is «The Book of the Righteous Wiraz (*Ardā Wirāz nāmag*)» compiled in early Islamic times, but based on the earlier, Sasanian-period, sources. It can be attributed to visionary literature because it describes the journey of Wiraz's soul to the other (spiritual) world and its impressions after the observations on delights in the paradise and on horrors in the hell. The Russian translation of *Ardā Wirāz nāmag* is supplied by a commentary without transliteration of the original Pahlavi text.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	5
Пятая книга «Денкарда»	
Введение	9
Транслитерация	18
Транскрипция	53
Комментированный перевод	81
Фрагмент из Четвертой книги «Денкарда» об истории зороастрийских текстов в древнем Иране	
Введение	131
Комментированный перевод главы с частичной транскрипцией текста	133
Книга о праведном Виразе	
Введение	139
Комментированный перевод	142
Библиография	167
Список сокращений	175
Словарь имен собственных, топонимов, зороастрийских терминов и реалий	176
Summary	186

Научное издание

**СВЯЩЕННЫЕ КНИГИ ЗОРОАСТРИЗМА
Транслитерация, транскрипция,
комментированный перевод трех пехлевийских текстов**

*Утверждено к печати
ученым советом Института восточных рукописей РАН*

Редактор издательства *В. П. Никоноров*

Художник *П. Палей*

Технический редактор *И. М. Кашеварова*

Компьютерная верстка *А. Л. Селяниновой*

Подписано к печати 06.05.2019. Формат 70 × 100 1/16.

Бумага офсетная. Гарнитура Таймс.

Печать офсетная. Усл. печ. л. 15.6. Уч.-изд. л. 14.3.

Тираж 500 экз. Тип. зак. № 382

ФГУП «Издательство «Наука»

117997 г. Москва, ул. Профсоюзная, 90

тел.: +7(495)276-77-35, e-mail: info@naukaran.com

<https://naukapublishers.ru>

<https://naukabooks.ru>

Санкт-Петербургский филиал

ФГУП «Издательство «Наука»

199034 г. Санкт-Петербург, 9-я линия В.О., д. 12/28

тел.: +7(812)323-65-69, e-mail: secretspb@naukaran.com

Отпечатано в ФГУП «Издательство «Наука»

(Типография «Наука»)

121099, Москва, Шубинский пер., 6

ISBN 978-5-02-040535-6



9 785020 1405356